

Giovan Battista Basile

Le Muse napolitane

EGROCA QUARTA

MELPOMENE overo LE FONNACHERÈ

Parte Seconda



di
Gianna De Filippis
Salvatore Argenziano

Parte Seconda

Personaggi:

PASCADOZIA,

COLOSPIZIA,

MARCHIONE

MARCHIONE

Che diàscance¹ tenite, rignulose²?
Che v'ha pigliato, mal'anno ve venésse?
“Doi femmine e na papara
arrivutaieno nu marcato”,
ca nfettate na nave 'i pezzienti,
ve facessi ssa lenga cumme a ttaccaro³,
cu cchiù parole ca nun tene na pica⁴.
Scùmpela⁵, Colospizia,
fernisci stu taluorno⁶,
traseténne llà ddinto, nun viri
ca u peggio travo r'a casa sta gualianno⁷?
E ttu surchia⁸ reritto, Pascadozia,
te n'hê pigliato troppo,
e vvaie scetanno i cani ca ròrmono:
ca nun ce mecco⁹ tanto,
e tte sienti 'i vrocca¹⁰ na cartella¹¹,
e tte viri pittata a ssa gabella¹²¹³.

¹ *Che diàscance: Lo stesso di che diavolo!*

² *Rignulose: Lamentose*

³ *Taccaro: Scheggia di legno. Da taccariá, scheggiare.*

⁴ *Pica: Gazza.*

⁵ *Scùmpela: Smettila.*

⁶ *Taluorno: discorso monotono e ripetitivo.*

⁷ *Gualianno: Si lamenta, stride.*

⁸ *Surchiare: Tirare su il muco dal naso.*

⁹ *Mecco: Metto.*

¹⁰ *'I vrocca: Immediatamente. Da brocca, punta.*

¹¹ *Cartella: Documento di registrazione delle prostitute. Vedi nota seguente.*

¹² *Pittata a 'ssa gabella: Registrata come prostituta con la cartella di cui sopra.*

¹³ *Gabella: Tassa dovuta dalle prostitute.*

PASCADOZIA

Và nce mietti a mmuglièrata,
addó ciénto û iuorno
fanno u vachevviene¹⁴,
fanno u saglie–e–scinne,
ca io songo 'i bona razza,
e nun faccio fusa storte¹⁵,
e nun tengo cumme a tte casa a ddoi porte¹⁶.



MARCHIONE

Appila¹⁷, canna¹⁸ fràceta,
nzerra¹⁹ stu cannarone,
piénzaci quanno nuommini a Mmarchione!

PASCADOZIA

Fà a voce 'i ll'ommo,
vi' ca nu mme mettissi filatiello²⁰!

MARCHIONE

Ca te scippo ssa lengua 'a r'i rràreche,
ienimma²¹ 'i burdello!

¹⁴ *Vachevviene: Avanti indietro.*

¹⁵ *Fusa storte: Corna*

¹⁶ *Casa a ddoi porte. Da una esce l'amante quando dall'altra arriva il marito.*

¹⁷ *Appila: Chiudi, taci.*

¹⁸ *Canna: Gola*

¹⁹ *Nzerra: Serra, chiudi.*

²⁰ *Filatiello: Paura, spavento.*

²¹ *Ienimma: Stirpe.*

PASCADOZIA

Ca te scippo ssa vavara a ppilo smierzo²²,
razza 'i vervecone²³!
Cumme se n'è vvenuto fuso fuso²⁴,
a mmettere u ssale û pignato,
a mmettere l'assisa a lli cctrole²⁵!
Bella ionta 'i ruotolo²⁶,
strenga rotta ndozzana²⁷,
pireto mbraca²⁸, figlio 'i puttana!

COLOSPIZIA

Marchione mio, nu mmettere
a riputazione cu ssa iolla²⁹,
chessa è n'esca 'i corte³⁰,
e vô quacche vunnella.
“A llu tristo, tu sai, se sole dire,
dàlle lu ttuio e lassannillo ire”³¹.

PASCADOZIA

Sì, quando fosse a tte, nfama, trammèra³²,
villana, funnachera³³!

MARCHIONE

Ramme nu turceturu³⁴,
quanto faccio na ntosa³⁵ a sta zandraglia³⁶,
ca a voglio pesá³⁷ cumme a ppurpo!

²² *Smierzo: Rovescio.*

²³ *Vervecone: Pecorone.*

²⁴ *Fuso fuso: Diritto diritto.*

²⁵ *Assisa î cetrole: L'imposta sui cetrioli*

²⁶ *Ionta 'i ruotolo: Aggiunta al peso. Ruotolo. antica unità di peso pari a 890 grammi.*

²⁷ *Sstrenga rotta ndozzana: Cintura rotta che si mette in mostra.*

²⁸ *Pireto mbraca: Peto vestito. Persona fastidiosa.*

²⁹ *Iolla: Vacca*

³⁰ *Esca 'i corte: Poco di buono.*

³¹ *Al cattivo, tu sai, si suole dire, dagli il tuo e lascialo andare.*

³² *Trammera: Chi trama mbrogli. U tram nun ce azzecca.*

³³ *Fonnachera: Da fónnaco, magazzino, vascio.*

³⁴ *Turceturu: Bastone per torcere la lana.*

³⁵ *Ntosa: Bastonata.*

³⁶ *Zandraglia: Plebea, villana.*

³⁷ *Pesá: Pestare.*

PASCADOZIA

Sì quanto a ccurre e mpizzi³⁸!
Ente³⁹ stu tozzamartino⁴⁰,
ciervo, pignato chino⁴¹!

MARCHIONE

Ne miente pe la canna⁴²,
scumma r'a Chiazzetta⁴³!



PASCADOZIA

Curnuto a ppaletta,
porta-pullasti⁴⁴, piecoro lanuto,
tauriello, cervenara⁴⁵, magna-magna⁴⁶,
vai cercanno quaccuno ca te svozza⁴⁷,
crastato, cornacopia, sauta-e-tozza?

COLOSPIZIA

Che n'hai visto, scrofazza?

PASCADOZIA

Va' ménate a mano p'u stommaco!

³⁸ *Curre e mpizzi*: Esprime l'incapacità del soggetto con riferimento al gioco e al torneo di infilzare un anello correndo.

³⁹ *Ente*: Guarda. Da "tieni mente".

⁴⁰ *Tozzamartino*: Scontro a testate. Tozzatozza. Martino è sinonimo di cornuto.

⁴¹ *Pignato chino*: Cornuto e contento.

⁴² *Ne miente pe la canna*: Menti per la gola.

⁴³ *Chiazzetta*: Piazzetta. Località di mercato popolare, come quello di Torre, Mmiezapiazzetta, oggi più noto come Aretapiazzetta.

⁴⁴ *Porta-pullasti*: Ruffiano. Traduzione popolare dal francese porte-poulets, porta biglietti.

⁴⁵ *Cervenara*: Becco, cornuto.

⁴⁶ *Magna-magna*: Lenone.

⁴⁷ *Svozza*. Ti prenda per la gola. Da vozza, vozzola, gola.

MARCHIONE

Putessi schiattá mo mo, si nunn a ntommaco⁴⁸!

PASCADOZIA

Va' a vvennere cauzaturi⁴⁹,
sciagallo, sarchiapone,
catarchio⁵⁰, straccia-vrache,
chiafeo⁵¹, chianta-malanni,
vuzzacchio⁵², zuca-vroda e varvaianne!

COLOSPIZIA

Ah, lenga mardetta!

MARCHIONE

Encene chiù⁵³?

PASCADOZIA

Verlascio⁵⁴,
chiaro⁵⁵, pacchiano, scampulo d'allessa⁵⁶,
anchione⁵⁷, scauzacane,
mmoccame-chisso⁵⁸, zuca-sanguinaccio⁵⁹,
scialé⁶⁰, cacciala-a-ppascere⁶¹!
crepo si non te sciacco⁶²,
ca mammata po te facesse nu sciabbacco⁶³!

⁴⁸ *Ntummacá: Procurare bitorzoli.*

⁴⁹ *Cauzature: Calzanti per le scarpe. I calzanti sono di corno e il venditore di cauzature è il cornuto.*

⁵⁰ *Catarchio: Babbeo.*

⁵¹ *Chiafeo: Lavandaio.*

⁵² *Vuzzacchio: Babbeo. Vedi italiano bozzacchio, prugna vuota.*

⁵³ *Encene cchiù? Ce n'è ancora?*

⁵⁴ *Verlascio: Anticume.*

⁵⁵ *Chiario: Stupido.*

⁵⁶ *Scampulo d'allessa: Per la rima, allessa e fessa, residuo di vulva.*

⁵⁷ *Anchione: Babbeo.*

⁵⁸ *Mmoccamechisso: Credulone.*

⁵⁹ *Zuca-sanguinaccio: Sanguisuga, sanguetta.*

⁶⁰ *Scialè: Sciattono.*

⁶¹ *Cacciala-a-ppascere: Persona da poco, da mandare a pascolare.*

⁶² *Sciacco: Da ciaccá, procurare ferite.*

⁶³ *Sciabbacco: Piagnisteo.*

COLOSPIZIA

Uh, ca te fosse tagliata!
e che llenga appuntuta,
ca chiove a ccielo apierto!
Pare nu zerre–zerre⁶⁴,
ca te pozza venì a pupétula⁶⁵!

PASCADOZIA

Bellu pierde–iurnata!

COLOSPIZIA

Sempe fuorfice fuorfice⁶⁶!

MARCHIONE

Nunn a scumpe⁶⁷, scrofella⁶⁸?



PASCADOZIA

Scumpe tu, maccarone senza sale!

MARCHIONE

Marama pocofilo⁶⁹, cacciannante⁷⁰!

PASCADOZIA

Naserchia⁷¹, guallaruso⁷²!

⁶⁴ *Zerre-zerre: Giocattolo raganella, taccarella.*

⁶⁵ *Pupétula: Malattia della bocca dei polli*

⁶⁶ *Fuorfice fuorfice: Da furficiá, spettegolare malignamente di persone.*

⁶⁷ *Nunn a scumpe: Non la smetti.*

⁶⁸ *Scrofella: Da scrofa, porca, puttarella.*

⁶⁹ *Pocofilo: Senza paura.*

⁷⁰ *Cacciannante: Ficcanaso.*

⁷¹ *Naserchia: Dal naso camuso.*

⁷² *Guallaruso: Dalla grossa guallara, ernia inguinale.*

COLOSPIZIA

Llocco nce va ll'onore,
po sî mmustato a ddito:
scùmpela priésto, sbracate⁷³, marito!

MARCHIONE

Lassa parlá a ssa lenga 'i zifierno⁷⁴!
Uhé, bbone vicine,
testimmonia vosta,
a farraggio sfrattá,
sta mal'evera, ca mette a ffiato e a ffuoco
ogni ghiuorno sta chiazza,
o nce scergo⁷⁵ i spalle cu na mazza!

PASCADOZIA

Va' ca l'hai, va' ca forze,
ca se ncrapiccia e torna!
Si tieni outra cannela,
va' e ccucate û scuro!
Quanno fai chesto, vàsati i ggoveta,
ca tengo chi me prutegge e mme favuresce,
chi appila sti ppertose,
ca agghiusta sta valanza,
e tte fanno mmezzarete⁷⁶ a crianza.

MARCHIONE

Chi parla r'a crianza, onta e bbisonta,
sfacciata, scirpia⁷⁷, rosicacucchiara⁷⁸?
Ca u Cielo te resse
vuommeco e ccacarelle,
suonno e mmale rurmì,
ca te pozza veré
nterra a nu vicariello,
c'u lenzulo e c'u cuppetiello⁷⁹!

⁷³ *Sbracate: Muoviti, sbrigati.*

⁷⁴ *Zifierno: Diavolo.*

⁷⁵ *Scergo: Da scergà, scerià, strofinare.*

⁷⁶ *Mezzare: Imparare.*

⁷⁷ *Scirpia: Donna secca e lunga.*

⁷⁸ *Rosicacucchiara: Maldicente.*

⁷⁹ *Cuppetiello: Cappello dei condannati a morte.*

PASCADOZIA

T'aggio 'a veré puosto ncoppa a ssa culonna!

MARCHIONE

Te veressi cionca⁸⁰ e ttirata a sti Ncurabuli⁸¹!

PASCADOZIA

Te veressi peggio 'i Starace⁸²!

COLOSPIZIA

Nnanzi te scennesse a gotta!

MARCHIONE

Ca te fosse rata na lanzata catalana⁸³!

PASCADOZIA

Te fosse rata na stuccata cu nu vommaro⁸⁴!



COLOSPIZIA

Marito, o tu le sfraveca a faccia,
o gavitammo⁸⁵ sta tentazzione,
lassammo sta musogna⁸⁶
tataniá⁸⁷ e sbuttá⁸⁸ a vvoglia soia,
e ssi essa s'è ppigliata, essa se lassa,
allucca nfi' ca schiatta,

⁸⁰ *Cionca: Paralitica.*

⁸¹ *Ncurabbili: Ospedale degli Incurabili.*

⁸² *Starace: Eletto del Popolo, trucidato nel 1585 per non aver saputo contenere l'aumento dei prezzi..*

⁸³ *Lanzata catalana: I catalani erano noti per l'abilità nella lancia.*

⁸⁴ *Vommero: Vomere.*

⁸⁵ *Gavitammo: Evitiamo.*

⁸⁶ *Musogna: Mussuta*

⁸⁷ *Tataniá: Parlare a vanvera, ciarlare.*

⁸⁸ *Sbuttá: Adirarsi.*

mardìca⁸⁹ a vuonne cchiune⁹⁰,
ca “iastemma ’i femmina
pe cculo t’î semmina”:
riretenne: “a ccavallo iastemmato
luce u pilo”:
vienetenne rinto,
nun ce tené mente⁹¹,
nu scasammo⁹² a casa,
pe na pazzia ’i femmina marvasa⁹³.



PASCADOZIA

Và, ì ca puzzate ì
sempe spierti e ddemierti⁹⁴
cumme a mmale renaro;
ca puzzate arrugná
cumme a ccótena rinto î cravune;
nun ce sia cane ca ve sputasse mmocca;
nun ce sia nisciuno ca ve tenesse mente;
nun puzzate truvá

⁸⁹ *Mardica: Maledica.*

⁹⁰ *A vuonne cchiune: Quanto vuole.*

⁹¹ *Tené mente: Guardare.*

⁹² *Scasammo: da scasá, mandare in rovina.*

⁹³ *Marvasa: Malvagia.*

⁹⁴ *Spierti e ddemierti: Errabondi. Alla lettera, raminghi e randagi.*

terreno ca ve tenesse⁹⁵,
e ccasa ca v'alluggiasse,
e ccielo ca ve cummigliasse⁹⁶,
n'aggiate mai repuoso,
mai nunn aggiate abbiento⁹⁷,
né bbene o sanitate,
sempe v'hanno 'a rá spesa
i mierici e sbirri,
ve chiuvesse 'a Cielo
tanta malanni e gguaie,
e cchiaieti⁹⁸, e ccustiune, e mmalatie,
quanta penne teneva a jallina meia!



*** Aniello Eco (Torre del Greco 1919 - 2000)

**Gianna De Filippis
Salvatore Argenziano**

⁹⁵ *Terreno ca ve tenesse: Campo che vi facesse crescere.*

⁹⁶ *Cummigliasse: Coprisse.*

⁹⁷ *Abbiento: Riposo.*

⁹⁸ *Chiaito: Discussione, diverbio*